Porównanie tłumaczeń Objawienie 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― głos co usłyszałem z  ― nieba, znów mówiący ze mną i mówiący: Odejdź, weź ― zwój ― otwarty w ― ręku ― zwiastuna ― stojącego na ― morzu i na ― ziemi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I głos który usłyszałem z nieba znów mówiący ze mną i mówiący odchodź weź mały zwój który jest otworzony w ręce zwiastuna stojącego na morzu i na ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A głos, który usłyszałem z nieba,\* znowu odezwał się do mnie i powiedział: Idź, weź rozwinięty zwój, który jest w ręce anioła stojącego na morzu i na lądzie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I głos, który usłyszałem z nieba, znów mówiący ze mną i mówiący: Idź, weź zwój otwarty w ręce zwiastuna stojącego na morzu i na ziemi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I głos który usłyszałem z nieba znów mówiący ze mną i mówiący odchodź weź mały zwój który jest otworzony w ręce zwiastuna stojącego na morzu i na ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A głos, który usłyszałem z nieba, znów odezwał się do mnie: Podejdź i weź rozwinięty zwój, który trzyma w ręce anioł stojący na morzu i lądzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A głos, który usłyszałem z nieba, znowu przemówił do mnie: Idź, weź tę otwartą książeczkę, która jest w ręce anioła stojącego na morzu i na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A głos, którym słyszał z nieba, zasię mówił ze mną i rzekł: Idź, a weźmij te książeczki otworzone z ręki Anioła stojącego na morzu i na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I słyszałem głos z nieba, zasię mówiący ze mną i rzekący: Idź a weźmi książkę otworzoną z ręki anjoła stojącego na morzu i na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A głos, który słyszałem z nieba, znów usłyszałem, jak zwracał się do mnie w słowach: Idź, weź księgę otwartą w ręce anioła stojącego na morzu i na ziemi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A głos, który usłyszałem z nieba, znowu się do mnie tak odezwał: Idź, weź księgę otwartą, którą ma w ręku anioł stojący na morzu i na lądzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A głos, który usłyszałem z nieba, ponownie przemówił do mnie. Powiedział: Idź, weź ten zwój, który jest otwarty w ręce anioła, stojącego na morzu i na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głos, który słyszałem z nieba, znów przemówił do mnie i powiedział: „Idź, weź otwarty zwój z dłoni anioła, który stoi na morzu i na ziemi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem ten głos, który już słyszałem, znowu odezwał się do mnie z nieba. Tak mówił: „Podejdź i weź tę otwartą książeczkę z ręki anioła, który stanął na morzu i na ziemi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znów usłyszałem ten sam głos z nieba: Zbliż się do anioła, który stoi na morzu i lądzie i weź z jego ręki ten otwarty rękopis. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A głos, który z nieba słyszałem, znów usłyszałem, jak zwracał się do mnie w słowach: ʼIdź, weź księgę otwartą z ręki anioła stojącego na morzu i na ziemi!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я почув його голос із неба, що знову говорив зі мною, і мовив: Іди, візьми розкриту книгу, що в руці ангела, який стоїть на морі і на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A głos, który usłyszałem z Nieba, znowu rozmawiał ze mną i mówił: Idź, weź zwój, który został otwarty w ręce anioła stojącego na morzu i na ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Następnie głos, który usłyszałem z nieba, przemówił do mnie znowu i rzekł: "Idź, weź zwój rozwinięty na dłoni anioła stojącego w morzu i na lądzie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A głos, który usłyszałem z nieba, znowu odzywa się do mnie i mówi: ”Idź, weź otwarty zwój, który jest w ręce anioła stojącego na morzu i na ziemi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I znów usłyszałem głos z nieba: —Podejdź do anioła, który stoi na morzu i lądzie, i weź z jego ręki rozwinięty zwój. |

1. 1) <x>730 10:4</x> [↑](#footnote-ref-2)